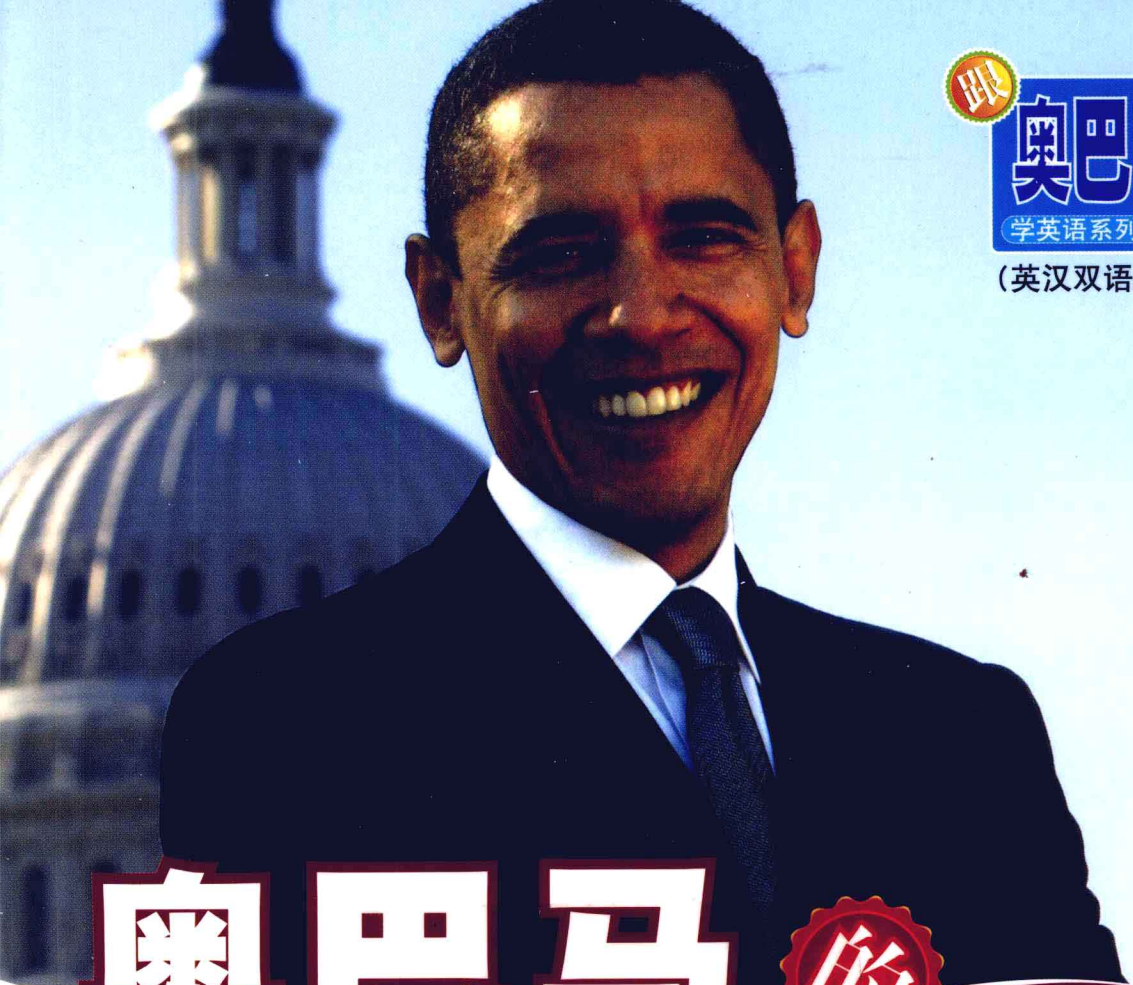




奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)



# 奥巴马的 魅力演讲

—— 2011年每周六例行讲话全集

- 学习英文及演讲技巧的最好范例，  
了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本



附MP3光盘

独家赠送  
原声录音  
MP3 光盘

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著  
苏宗文 龙金顺 编译



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

跟  
**奥巴马**  
学英语系列丛书  
(英汉双语对照)

# 奥巴马

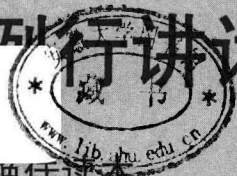
的

# 魅力演讲

## ——2011年每周一次例行讲话全集

● 学习英文及演讲技巧的

了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本



独家赠送  
原声录音  
MP3 光盘

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著  
龙金顺 苏宗文 编译



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

奥巴马的魅力演讲:2011年每周六例行讲话全集:  
英汉对照 / 苏宗文, 龙金顺编译. -- 北京: 北京航空  
航天大学出版社, 2012.8

ISBN 978-7-5124-0903-3

I. ①奥… II. ①苏… ②龙… III. ①英语—汉语—  
对照读物 ②奥巴马, B.—演讲—文集 IV. ①H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第183453号

版权所有, 侵权必究。

## 奥巴马的魅力演讲——2011年每周六例行讲话全集

[美国总统]巴拉克·奥巴马 著

苏宗文 龙金顺 编译

责任编辑 江小珍

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(邮编100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱:bhpress@263.net 邮购电话:(010)82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 15 字数: 354千字

2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5124-0903-3 定价: 38.00元(含光盘1张)

---

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话: 010-82317024

## 前言

美国第44任总统巴拉克·奥巴马身世复杂,在不同地方与不同文化背景的人共同生活过。早年,由于其多种族背景,很难取得社会认同。家境的困顿、前途的无望,使得十几岁的他过了一段荒唐的日子,干了很多愚蠢的事,比如逃学、吸毒、泡妞等。然而,在认识到生命的真正意义之后,就是这个不折不扣的“坏小子”,告别昨天,经过一番奋斗与抗争,终于有所作为,有所建树,成为一颗冉冉上升的政治明星,并于2009年1月问鼎美国总统宝座。

一脸帅气,一脸灿烂,奥巴马上任以后,与他的前任一样,每周星期六早晨都要发表一个例行演讲,就国内外某些热点问题等阐述他的观点,表明他的立场。一如他的其他一些讲话,这些演讲观点清晰鲜明,语言优美生动,语音纯正地道,内涵深刻丰富。这些演讲饱含激情,或令人痴迷,或催人奋进,或发人深省,极具魅力。诚如教育部高校外语教学指导委员会主任、南京大学外国语学院院长王守仁教授所言:透过奥巴马的演说词,你可以发现他那平实明了的英语极富表现力,叙事娓娓道来,说理周密细致,节奏收放自如,气势贯通,动人心弦。英语学习者认真学习奥巴马驾驭语言的技巧,会使自己的英语水平有很大程度的提升。

本书悉数收集奥巴马总统2011年每周星期六例行演讲53篇,并加以注释和翻译,还配有奥巴马原声MP3录音光盘。诚然,通过认真研读这些讲话,刻苦模仿讲话的语音语调,科学且充分地利用本书,对于了解美国社会与当今世界,拓宽视野,提高综合素质;对于今后比较顺利地收听收看英语国家的电视与广播以及与英语国家人士交流与互动;对于进一步提振学习英语的兴趣,熟悉英语演讲技巧,全面提升英语听说读写译能力;对于应对雅思、托福、英语专业四级和八级、研究生英语、大学英语四级和六级等各类各级英语考试,较大幅度地提高考试成绩,都有着不容置疑的积极作用。其姐妹篇《奥巴马的魅力演讲——2009年每周六例行讲话全集》与《奥巴马的魅力演讲——2010年每周六例行讲话全集》面市之后,受到了读者的热捧与厚爱,一度在当当网英语读物热卖榜中位居第六与第四。毋庸讳言,本书必将同样成为广大英语爱好者不可多得的第一手英语学习材料。

作者在编写本书的过程中,参考并借鉴了国内外大量中外文图书资料。由于所涉及的范围甚广,难以逐一列举与彰显,特此说明,并向原编著者表示诚挚的谢意;与此同时,编者还有幸得到了美国友人William Walsh先生,Barbara Toews女士,Tennant Wright先生以及James Pongrass先生的鼎力支持与悉心指导;集美大学和其他一些高校的同仁也对本书的编译提出了不少宝贵的建议。值此本书付梓之际,同此表示由衷的感谢。

编者

2012年7月

# 目 录

第1周 /1	Democrats and Republicans Have Shared Responsibility to Move America Forward January 01, 2011	推动美国发展乃民主和共和党人共同的责任 2011年1月1日
第2周 /4	President Obama Touts Benefits of Tax Cut Package to Take Place in the New Year January 08, 2011	奥巴马总统盛赞一揽子减税计划并力促其在新年里普惠于大众 2011年1月8日
第3周 /9	President Obama: "Before We Are Democrats or Republicans, We Are Americans" January 15, 2011	奥巴马总统称“无论是民主党人或共和党人，我们首先是美国人” 2011年1月15日
第4周 /12	President Obama: "We Can Out-Compete Any Other Nation" January 22, 2011	奥巴马总统称“我们必定能够超越任何其他国家” 2011年1月22日
第5周 /16	America Will Win the Future by Out-Innovating, Out-Educating, and Out-Building Our Competitors January 29, 2011	美国必将在创新、教育与建设等领域超越我们的竞争对手并赢得未来 2011年1月29日
第6周 /20	If Business and Government Fulfill Their Responsibilities, America Will Win the Future February 05, 2011	倘若企业与政府各负其责，美国必将赢得未来 2011年2月5日
第7周 /25	It's Time Washington Acted as Responsibly as Our Families Do February 12, 2011	华盛顿现在应该像我们的家庭一样承担起责任 2011年2月12日
第8周 /30	To Win the Future, America Must Win the Global Competition in Education February 19, 2011	为了赢得未来，美国必须在教育方面赢得全球性的竞争 2011年2月19日
第9周 /36	Investments in Education, Innovation, and Infrastructure Are an Essential Down Payment on Our Future February 26, 2011	在教育、创新和基础设施等方面的投资乃是我们对未来不可或缺的前期铺垫 2011年2月26日



第10周  
/41

Both Parties Must Come Together on  
a Budget That Cuts Wasteful Spending  
without Sacrificing Investments in the  
Future  
March 05, 2011

两党必须同心同德制定预算方案，减  
少不必要的支出，但不能牺牲对未来的  
投资  
2011年3月5日



第11周  
/46

Women's History Month Highlights  
the President's Resolve to Pass the  
Paycheck Fairness Act  
March 12, 2011

妇女历史月突显了总统通过公平薪酬  
法案的决心  
2011年3月12日



第12周  
/51

The President Announces Economic  
Lessons to Be Learned from Countries  
on the Latin America Trip  
March 19, 2011

奥巴马总统宣称要向此次拉美之行所  
访问的国家汲取经济方面的经验教训  
2011年3月19日



第13周  
/57

President Obama Says the Mission in  
Libya Is Succeeding  
March 26, 2011

奥巴马总统称利比亚的军事行动进展  
顺利  
2011年3月26日



第14周  
/62

Energy Security Can Only Come If We  
Invest in Cleaner Fuels and Greater  
Efficiency  
April 02, 2011

只有投资清洁能源并提高节能效率才  
能保证能源的安全  
2011年4月2日



第15周  
/67

Reducing Spending While Still  
Investing in the Future Is Just Common  
Sense  
April 09, 2011

削减开支并坚持投资未来这一道理尽  
人皆知  
2011年4月9日



第16周  
/70

We Can Live within Our Means and  
Live Up to the Values We Share as  
Americans  
April 16, 2011

量入为出，践行美国人所共有的价  
值观  
2011年4月16日



第17周  
/75

Instead of Subsidizing Yesterday's  
Energy Sources, We Need to Invest in  
Tomorrow's  
April 23, 2011

我们需要投资未来的能源，而不是继  
续为昔日的能源提供补贴  
2011年4月23日



第18周  
/80

Taxpayer Subsidizes for Oil Companies  
Are neither Right, nor Smart, and They  
Should End  
April 30, 2011

用纳税人的钱款为石油公司提供补贴  
既不正当，也不明智，必须终止  
2011年4月30日



第19周  
/84

Clean Energy Will Help Us Out-  
Compete and Out-Innovate the Rest of  
the World  
May 07, 2011

清洁能源将有助于我们在创新与竞争  
中超越世界上任何其他国家  
2011年5月7日



 第20周 /88	President Obama Announces New Plans to Increase Responsible Domestic Oil Production May 14, 2011	奥巴马总统宣布负责任地增加美国国内石油产量的新计划 2011年5月14日
 第21周 /93	Congress Should Reform <i>No Child Left Behind</i> This Year May 21, 2011	今年国会应当对《不让一个孩子掉队》法案进行改革 2011年5月21日
 第22周 /97	Resurgent American Auto Manufacturers Signal an Economy on the Rise May 28, 2011	美国汽车制造业的复苏显示经济正在回升 2011年5月28日
 第23周 /103	The Big Three Drive a Growing Manufacturing Sector June 04, 2011	三大汽车企业推动制造业增长 2011年6月4日
 第24周 /107	Government Partnering with the Private Sector to Train Workers and Spur Hiring June 11, 2011	政府将与私营部门联手培训工人并刺激就业增长 2011年6月11日
 第25周 /111	Celebrating Father's Day June 18, 2011	庆祝父亲节 2011年6月18日
 第26周 /116	Strengthening America by Investing at Home June 25, 2011	增加国内投资, 巩固美国经济 2011年6月25日
 第27周 /121	Cutting the Deficit and Creating Jobs July 02, 2011	削减赤字, 增加就业 2011年7月2日
 第28周 /125	Working Together to Meet Our Fiscal Challenges July 09, 2011	协作共进, 战胜财政困难 2011年7月9日
 第29周 /129	A Unique Opportunity to Secure Our Fiscal Future July 16, 2011	稳定未来财政的绝佳机遇 2011年7月16日
 第30周 /134	A Bipartisan Approach to Strengthening the Economy July 23, 2011	两党合作方案将夯实未来经济 2011年7月23日

 第31周 /137	Acting Responsibly on Behalf of the American People July 30, 2011	为了美国人民的利益，要采取负责任的行动 2011年7月30日
 第32周 /141	Creating Jobs and Getting All Americans Back to Work August 06, 2011	创造就业岗位，让每个美国人重返工作岗位 2011年8月6日
 第33周 /145	Putting the American People First August 13, 2011	美国人民的利益高于一切 2011年8月13日
 第34周 /149	Getting America Back to Work August 20, 2011	让美国人重回工作岗位 2011年8月20日
 第35周 /154	Observing 9/11 with National Service August 27, 2011	为国奉献，纪念9·11 2011年8月27日
 第36周 /159	Extending the Transportation Bill to Keep America Moving September 03, 2011	延长《交通运输法案》，确保美国不断前进 2011年9月3日
 第37周 /163	Remembering September 11th September 10, 2011	纪念9·11十周年 2011年9月10日
 第38周 /168	Passing the American Jobs Act September 17, 2011	通过《美国就业法案》 2011年9月17日
 第39周 /172	Strengthening the American Education System September 24, 2011	改善美国的教育体制 2011年9月24日
 第40周 /177	Democrats and Republicans Should Get Together and Pass the American Jobs Act October 01, 2011	民主和共和两党应同心协力，共促 《美国就业法案》的通过 2011年10月1日
 第41周 /181	Growing the Economy with the American Jobs Act October 08, 2011	通过《美国就业法案》，促进经济不断增长 2011年10月8日



 第42周 /185	Working Together to Create Jobs October 15, 2011	齐心协力共创就业岗位 2011年10月15日
 第43周 /189	Renewing America's Global Leadership October 22, 2011	重振美国在全球的领导地位 2011年10月22日
 第44周 /193	"We Can't Wait" to Strengthen the Economy and Create Jobs October 29, 2011	增强经济实力并创造就业岗位, "我们岂能再等" 2011年10月29日
 第45周 /197	We Have to Increase the Pace November 5, 2011	我们还需加快步伐 2011年11月5日
 第46周 /202	Honoring Our Veterans for Their Service and Sacrifice November 12, 2011	向退伍军人的奉献与牺牲精神致敬 2011年11月12日
 第47周 /207	Creating an Economy Built to Last November 19, 2011	建设可持续发展的经济 2011年11月19日
 第48周 /211	On Thanksgiving, Grateful for the Men and Women Who Defend Our Country November 26, 2011	感恩节, 感谢保卫国家的将士们 2011年11月26日
 第49周 /215	Extending and Expanding the Payroll Tax Cut December 03, 2011	延长并扩大工资税的减免范围 2011年12月3日
 第50周 /218	Ensuring a Fair Shot for the Middle Class December 10, 2011	确保中产阶级享有公平的机会 2011年12月10日
 第51周 /222	Honoring Those Who Served in Iraq, as the War Comes to an End December 17, 2011	伊拉克战争终于结束, 光荣属于曾在那里服役过的军人们 2011年12月17日
 第52周 /226	The President and First Lady Thank the Troops for Their Service as America Celebrate the Holiday Season December 24, 2011	总统与第一夫人感谢美国军人的付出并祝节日快乐 2011年12月24日
 第53周 /230	Working Together in the New Year to Move America Forward December 31, 2011	新年同心协力推动美国豪迈向前 2011年12月31日

## 第1周

# Democrats and Republicans Have Shared Responsibility to Move America Forward

January 01, 2011

## 推动美国发展乃民主和共和党人 共同的责任

2011年1月1日

### 【摘要导读】

在本周的广播电视讲话中，巴拉克·奥巴马总统誓言在新的一年里要竭尽全力以确保经济增长，扩大就业，并壮大中产阶级队伍。由于民主党和共和党分别控制国会的众参两院，两党在促进美国发展方面将共担责任。奥巴马重申他将致力于与两党中任何贤达人士合作共事。

### 演讲再现

Original Text



### Words & Expressions

emerge [i'mə:dʒ] v.

(from) 摆脱；露头

take a toll on sth. 对……造成

损害，使……付出代价

gain traction 获得推力，

开始走强，开始好转

1 Hello, everybody. As we close the books on one year and begin another, I wanted to take a moment today to wish you a very Happy New Year and talk a little bit about the year that lies ahead.

2 At the start of 2011, we're still just emerging from a once-in-a-lifetime recession that's taken a terrible toll on millions of families. We all have friends and neighbors trying to get their lives back on track. We are, however, riding a few months of economic news that suggests our recovery is gaining traction. And our most important task now is to keep that recovery going. As President, that's my commitment to you: to do everything I can to make sure our economy is



推动美国发展乃民主和共和党人共同的责任

第1周

growing, creating jobs, and strengthening our middle class. That's my resolution for the coming year.

3 Still, even as we work to **boost** our economy in the short-term, it's time to make some serious decisions about how to keep our economy strong, growing, and competitive in the long run. We have to look ahead — not just to this year, but to the next 10 years, and the next 20 years. Where will new **innovations** come from? How will we attract the companies of tomorrow to set up shop and create jobs in our communities? What will it take to get those jobs? What will it take to out-compete other countries around the world? What will it take to see the American Dream come true for our children and grandchildren?

4 Our parents and grandparents asked themselves those questions. And because they had the courage to answer them, we've had the good fortune to grow up in the greatest nation on Earth.

5 Now it's our turn to think about the future. In a few days, a new Congress will form, with one house controlled by Democrats, and one house controlled by Republicans — who now have a shared responsibility to move this country forward. And here's what I want you to know: I'm willing to work with anyone of either party who's got a good idea and the commitment to **see it through**. And we should all expect you to **hold us accountable for** our progress or our failure to deliver.

6 As I've said since I first **ran for** this office, solving our challenges won't be quick or easy. We have come through a difficult decade; one of new threats and new trials we didn't expect when it began. But a new year and a new decade stretch out before us. And if we just remember what America is capable of, and live up to that legacy, then I'm confident that we **are poised for** a period of progress — one in which our economy is growing, our standing in the world is rising, and we do what it takes to make sure America remains in the 21st century what it was in the 20th: the greatest country in the world.

7 Thanks for listening. And Happy New Year.

**boost** [bu:st] v. 推动, 促进

**进** n. 举, 抬; 推动

**innovation** [ˌɪnəʊ'veɪʃn] n.

革新, 改革; 新方法

**see sth. through** 看透,

使……顺利通过, 勇往直前, 坚持到底

**hold sb. accountable for...**

让某人对……负责

**run for** 竞选

**be poised for...** 为……做

准备, 对……蓄势待发



1 大家好！值此辞旧迎新之际，我想借此机会祝大家新年愉快，并就新的一年谈谈自己的看法。

2 2011年伊始，我们刚刚走出使数以百万家庭付出了惨重代价的罕见的经济衰退。我们的朋友和邻居都在努力使自己的生活回到正轨。尽管数月来我们听到的经济新闻都表明我们的复苏动力强劲，但我们目前最重要的任务就是要保持这种势头。作为总统，我向你们承诺：我将竭尽全力确保经济持续增长，创造就业机会，并巩固中产阶级的地位。这就是我新年决心要完成的工作。

3 然而，尽管我们致力于在短期内提振我们的经济，但我们也应做出一些严肃的决定使我们的经济得以长期保持强大，不断增长并具竞争力。我们必须将眼光放得长远些——不仅是今年，而且是以后的十年，乃至二十年。创新从何而来？如何吸引未来的公司到我们的社区开张营业并创造就业机会？应采取什么措施来获得这些工作岗位？应采取什么措施在与世界上其他国家的竞争中才能更胜一筹？应采取什么措施才能使我们的子孙后代得以圆美国梦？

4 我们的先辈们曾经问过自己这些问题。正因为他们有勇气回应这些问题，我们才有幸能在这个世界上最伟大的国度里长大成人。

5 现在该是我们考虑未来的问题了。再过几天，新的国会即将形成。由于民主党控制众议院，而共和党控制参议院，因此，两党将共担促进美国发展方面的责任。我想要大家了解的是：我愿意与两党中任何致力于共克时艰的先达人士合作共事。我们也期盼大家督促我们，使我们对无论所取得的进步或导致的失败都能承担起责任。

6 竞选总统之初，我就阐述过：解决我们面临的挑战并非是一蹴而就的。我们已经渡过了艰难的十年，我们当初并未预料到还会出现新的威胁和新的考验。然而，我们面前又展开了新的一年和新的十年。倘若我们能牢记美国的非凡的能力，并不辜负这一传统，我坚信我们将迎来一段新的发展时期——那时我们的经济将持续发展，我们的国际地位将再次攀升，我们将为确保美国能像20世纪一样在21世纪仍保持其世界上最伟大国家的形象而努力奋斗！

7 谢谢收听！新年愉快！



## 第2周

### President Obama Touts Benefits of Tax Cut Package to Take Place in the New Year

January 08, 2011

#### 奥巴马总统盛赞一揽子减税计划并力促其在新年里普惠于大众

2011年1月8日

##### 【摘要导读】

在本周的广播电视讲话中，巴拉克·奥巴马总统盼望他2010年12月份所签署生效的一揽子减税计划在新年里使成百上千万美国民众从中受益。一年中，任何企业，无论大小，都能冲销其资本投资项目的全部成本。工资税减免将意味着一个普通家庭将减税达1,000多美元——由于这项税收减免，1.55亿劳动者将获得更多的工资收入。1,200万户家庭将从1,000美元的儿童税收抵免和扩展的收入所得税抵免中获益。800万学生及其家庭将继续从2,500美元的学费税收抵免中获益。独立专家们断定，这一揽子减税计划将极大地加快经济复苏的步伐。

##### 演讲再现

Original Text

1 Last month, our economy added more than 100,000 private sector jobs and the unemployment rate fell sharply. This follows encouraging economic news from increased auto sales to continued expansion of our manufacturing sector.

2 Now, we know that these numbers can bounce around from month to month. But the trend is clear. We saw 12 straight months of private sector job growth — the first time that's been true since 2006. The economy added 1.3 million jobs last year. And each quarter was stronger than the last,

##### Words & Expressions

bounce [bauns] v. 弹起，弹回

in its wake 在其之后，随后

ingenuity [ˌɪndʒiˈnjuːəti] n.

心灵手巧，独创性，精巧

tenacity [tiˈnæsiti] n. 韧

性，固执，不屈不挠

incentive [inˈsentiv] n. 刺

激，激励

write off 勾销，取消，很快地写好

provision [prəˈvɪʒən] n. 供

应；预备

which means the pace of hiring is picking up.

3 Now we're seeing more optimistic economic forecasts for the year ahead, in part due to the package of tax cuts I signed last month. I fought for that package because, while we are recovering, we plainly still have a lot of work to do. The recession rocked the foundations of our economy, and left a lot of destruction and a lot of doubt in its wake.

4 So, our fundamental mission must be to accelerate hiring and growth, while we do the things we know are necessary to insure America's leadership in an increasingly competitive world and build an economy that will provide opportunity to any American willing to work for it.

5 I'm absolutely confident we will get there. I am confident, first and foremost, because of you; because of the ingenuity of our entrepreneurs and business owners; the tenacity of our workers; and the determination of the American people. This is what has made our economy the envy of the world. But we have to do everything we can to help our businesses and workers win in this new economy.

6 Yesterday, I visited the *Thompson Creek Window Company*<sup>①</sup>, a small business in Maryland. Over the past year, sales there have grown by 55% thanks, in part, to an energy tax credit we created. And this year, they're also planning to take advantage of a new tax incentive for businesses. For one year, any business, large or small, can write off the full cost of most of their capital investments. This will make it more affordable for businesses like Thompson Creek to expand and hire.

7 So, if you're a business owner, I'd encourage you to take advantage of this temporary provision. It will save you money today and help you grow your business tomorrow.

8 This incentive is part of the economic package I signed into law last month — a package that also includes a payroll tax cut that will mean \$1,000 more this year for a typical family. In fact, 155 million workers will see larger paychecks this month as a result of this tax cut.

9 Twelve million families will benefit from a \$1,000



奥巴马总统盛赞一揽子减税计划并力促其在新的一年里普惠于大众

第2周

child tax credit and an expanded *Earned Income Tax Credit* ②. Eight million students and families will continue to benefit from a \$2,500 tuition tax credit to make college more affordable.

10 And millions of entrepreneurs in big cities and small towns across the country will benefit not only from the business expensing plan I mentioned, but from additional tax cuts that will spur research and development.

11 Independent experts have concluded that, taken together, this package of tax cuts will significantly accelerate the pace of our economic recovery, spurring additional jobs and additional growth.

12 And that is our mission. That should be the focus, day in and day out, of our work in Washington in the coming months, as we wrestle with a challenging budget and long-term deficits. And I'm determined to work with everyone, Republicans and Democrats, to achieve that goal. What we can't do is refight the battles of the past two years that distract us from the hard work of moving our economy forward. What we can't do is engage in the kinds of symbolic battles that so often consume Washington while the rest of America waits for us to solve problems.

13 The tax cuts and other progress we made in December were a much-needed departure from that pattern. Let's build on that admirable example and do our part, here in Washington, so the doers, builders, and innovators in America can do their best in 2011 and beyond. Thanks everyone, and have a great weekend.

spur [spə:] v. 鼓励, 鞭策

mission ['mɪʃən] n. 使命, 任务; 使团

wrestle ['restl] v. 与……搏斗

distract [di'strækt] v. 分散; 使分心

consume [kən'sju:m] v. 消耗; 毁灭

pattern ['pætən] n. 形态; 模式



### 背景知识注释 Background Notes

1. Thompson Creek Window Company 汤普森·克里克橱窗公司。它是一家位于马里兰州乔治王子县蓝道佛的私营小企业; 1980 年创建, 制造和安装节能家居替代产品。
2. Earned Income Tax Credit (缩写为 EITC 或 EIC) 劳动所得税收抵免。按照先前的法律, 最高的劳动所得税收抵免额为: 一个孩子的家庭是 34% 的劳动所得; 两个或两个以上孩子的家庭是 40% 的劳动所得。《2009 法案》增加了 2009 年—2010 年有三个或三个以上孩子家





庭的劳动所得的税收抵免额，为劳动所得的 45%；同时还增加了低收入夫妇的劳动所得的税收抵免受益。按照总统的预算草案，劳动所得的税收抵免将会是永久性的。

## 中文译文

Chinese Version

1 上个月，私营企业给我们的经济增添了 10 万个工作机会，失业率也急剧下降。从汽车销售的日益增长到制造业的持续发展，这些令人鼓舞的经济新闻接踵而至。

2 现在，我们知道这些数据可能逐月都会有所反弹。但趋势是明朗的。我们目睹了私营部门的就业数据连续 12 个月增长，这一事实还是自 2006 年以来首次出现。去年，我们的经济增加了 130 万个工作岗位。每一季度都比上个季度更加强劲，这也意味着就业状况正在逐渐好转。

3 现在，我们可以更乐观地预测未来一年的经济走向，这部分缘于上个月我签署生效的一揽子减税计划。我之所以极力促成此计划，是因为虽然我们的经济正在复苏，但显然我们要做的工作还有很多。这次经济衰退动摇了我们的经济基础，并随之给我们带来了大量的破坏和无尽的疑虑。

4 因此，我们的根本使命就是要使就业率和经济加速增长，同时，众所周知，我们要做的事就是要确保美国在这竞争日益激烈的世界上保持领导地位，并创建一种能给愿为此而奋斗的任何美国人提供机会的经济。

5 我坚信我们的目标一定会达到。我之所以有信心，首先就是因为有你们大家，因为我们的企业家和企业主的创新精神，因为有劳动者们的坚韧意志，因为有美国人民的坚定决心。这就是我们的经济之所以令世人叹羡之所在。但是我们必须竭尽全力来帮助我们的企业和劳动者在这种转型经济中获胜。

6 昨天我视察了汤普森·克里克橱窗公司 (Thompson Creek Window Company)，一家位于马里兰州的小企业。去年全年，该公司的销售量增长了 55%。这部分应归功于我们所创建的能源税收抵免政策。今年，他们还计划利用新的税收激励政策来扩大业务。一年来，任何企业，无论大小，都能冲销其资本投资项目的全部成本。这将使一些像汤普森·克里克橱窗公司一样的企业更有能力去扩大生产能力和增加就业岗位。

7 所以，倘若你是一位企业主，我会鼓励你要好好利用这一临时政策。这既可以为你的企业现在节省资金，而且还可以帮助你企业未来得到发展。

8 这项激励政策是我上月签署生效的一揽子经济计划的一部分——这一揽子计划还包括工资税收减免，这将意味着一个普通家庭今年将减税达 1,000 多美元。实际上，由于这项税收减免，1.55 亿劳动者从本月起将获得更多的工资收入。

9 1,200 万户家庭将从 1,000 美元的儿童税收抵免和扩展的收入所得税抵免 (Earned Income Tax Credit) 中获益。800 万学生及其家庭将继续从 2,500 美元的学费税收抵免中获益，



奥巴马总统盛赞一揽子减税计划并力促其在新年里普惠于大众

第 2 周

使大学学费更加容易负担得起。

10 全国大小城镇的数百万企业家们不仅能从我所提到的企业扩张计划中获益，而且还将刺激研发的附加税收减免政策中获益。

11 独立专家们断定，综合考虑，这一揽子减税计划将大大加快经济复苏的步伐，并刺激更多的就业和经济增长。

12 这就是我们的使命。这将是我们在华盛顿未来数月中每天的工作重点，因为我们要奋力解决艰难的预算问题和长期的财政赤字。为达成此目标，我决心与任何人合作——无论是共和党人还是民主党人。我们决不能重回过去两年的那些争斗中去，因为这些争斗分散了我们的注意力，使我们无法努力促进我们的经济。我们决不能热衷于投入到各种毫无意义的争斗中，这时常使华盛顿精疲力竭，而美国人民却在等待我们去解决实际问题。

13 我们去年12月所通过的减税计划以及所取得的其他进展是我们摒弃上述情形所急需的。让我们在华盛顿以这一绝佳范例为契机，继续努力并恪尽职守。这样，美国的实干家们、建设者们和创造者们才能在2011年以及未来竭尽所能。谢谢大家，周末愉快！

